

SYLABUS**DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2020-2023***(skrajne daty)*

Rok akademicki 2022/2023

1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE

Nazwa przedmiotu	Wstęp do translatoryki
Kod przedmiotu*	
Nazwa jednostki prowadzącej kierunek	Katedra Rusycystyki
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Katedra Rusycystyki
Kierunek studiów	filologia rosyjska
Poziom studiów	studia I stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	stacjonarna
Rok i semestr/y studiów	II/3
Rodzaj przedmiotu	specjalnościowy
Język wykładowy	polski
Koordynator	dr Anna Rudyk
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	dr hab., prof. UR Dorota Chudyk

* -opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce

1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

Semestr (nr)	Wykł.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt. ECTS
1	15								2

1.2. Sposób realizacji zajęć

- zajęcia w formie tradycyjnej
- zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)

ZALICZENIE Z OCENĄ

2. WYMAGANIA WSTĘPNE

OGÓLNA WIEDZA LINGWISTYCZNA ZDOBYTA W DOTYCHCZASOWEJ EDUKACJI.

3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

3.1 Cele przedmiotu

C1	Zasadniczym celem zajęć jest zapoznanie studentów z przekładem, jego etapami, technikami i strategiami, z poziomami ekwiwalencji przekładowej oraz rodzajami przekładu.
----	---

3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

EK (efekt uczenia się)	Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu	Odniesienie do efektów kierunkowych ¹
EK_01	Wiedza: Student rozumie wybrane zagadnienia z zakresu wiedzy lingwistycznej, zna główne trendy rozwojowe teorii przekładu dotyczące technik i strategii translatorskich, posiada wiedzę dotyczącą ekwiwalencji przekładowej i jej poziomów	K_Wo1, K_Wo2, K_Wo3
EK_02	Umiejętności: Student należycie wykorzystuje metody i narzędzia badawcze, potrafi dobrać właściwe ekwiwalenty przekładowe pozwalające dokonywać przekładu różnych tekstów.	K_U01
EK_03	Kompetencje społeczne: Student pracuje w zespole i samodzielnie, dąży do poszerzania zakresu wiedzy dotyczącej zagadnień przekładoznawstwa ogólnego.	K_Ko1, K_Ko2

3.3 Treści programowe

A. Problematyka wykładu

Treści merytoryczne
Translatoryka i jej przedmiot.
Przekład – definicje, status
Typologie przekładów
Komunikacja językowa a komunikacja przekładowa
Znaczenie (referencyjne, pragmatyczne) a proces tłumaczenia
Zagadnienie jednostki przekładu
Zagadnienie ekwiwalencji i adekwatności przekładu
Transformacje przekładowe
Tłumaczenie tzw. realiów
Asymetria międzyjęzykowa – fałszywi przyjaciele tłumacza
Strategie translatorskie
Błędy w tłumaczeniu. Kryteria oceny jakości tłumaczenia

3.4 Metody dydaktyczne

WYKŁAD PROBLEMOWY

¹ W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

4. METODY I KRYTERIA OCENY

4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody oceny efektów uczenia się (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw, ...)
EK_01	KOLOKWIUM	w
EK_02	KOLOKWIUM	w
EK_03	OBSERWACJA NA ZAJĘCIACH	w

4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Wykład: warunkiem uzyskania zaliczenia jest uzyskanie co najmniej 60% punktów z kolokwium zaliczeniowego.

Skala ocen stosowana przy ocenie kolokwiów:

70% - 80% - dst

80,5% - 85% - plus dst

85,5% - 90% - db

90,5% - 95% - plus db

95,5% - 100% - bdb

5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe wynikające z harmonogramu studiów	15
Inne z udziałem nauczyciela (udział w konsultacjach, egzaminie)	3
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	32
SUMA GODZIN	50
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW W ECTS	2

** Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.*

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU

wymiar godzinowy	-
zasady i formy odbywania praktyk	-

7. LITERATURA

Literatura podstawowa:

- K. Hejwowski, *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu*, Warszawa 2006
R. Lewicki, *Zagadnienia lingwistyki przekładu*, Lublin 2017
K. Lipiński, *Vademecum tłumacza*, Kraków 2004
J. Pieńkos, *Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki*, Kraków 2003

Literatura uzupełniająca:

- B. Kielar, *Zarys translatoryki*, Warszawa 2003
Pieńkos, *Przekład i tłumacz we współczesnym świecie*, Warszawa 1993
O. Wojtasiewicz, *Wstęp do teorii tłumaczenia*. Wydanie II, Warszawa 1992
Н.К. Гарбовский, *Теория перевода*, Москва 2007

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej